



هوارد فاست
ترجمه فریدون مجتبی

این کتاب در جمله‌ای است از:

The American
A Middle Western Legend
By Howard Fast
1946





یادداشت مترجم

هاوارد فاست بی‌گمان یکی از پیشروترین و پربارترین نویسندگان قرن بیستم در آمریکا و جهان بود. فاست را می‌توان به عنوان مردی خودساخته، انسانی وارسته و مبارز و نویسنده‌ای شیفته آزادی و عدالت قلمداد کرد که از میان توده مردم برخاسته و با دردها و نیازها و آرمان‌هایشان آشنا بود. به دیگر سخن، فاست سرشت و سیرتی انسانی داشت که بازتاب آن در همه آثارش دیده می‌شود.

فاست در سال ۱۹۱۴ در نیویورک به دنیا آمد و از نوجوانی به نویسندگی پرداخت. بیشتر داستان‌هایش در بستری از وقایع تاریخی، به ویژه تاریخ آمریکا، می‌گذرد و در نگارش زندگی‌نامه‌های داستانی بر مبنای واقعیت‌های تاریخی بسیار زبردست است. او نخستین رمان تاریخی‌اش دو درّه را در آستانه سی‌سالگی (۳۴-۱۹۳۳) منتشر کرد. در سال ۱۹۴۳ میلادی، افکار و احساسات آرمان‌گرایانه فاست او را به عضویت در حزب کمونیست آمریکا سوق داد. در اوایل دهه ۱۹۵۰ به اتهام فعالیت‌های ضدآمریکایی قربانی هیاهوی فاشیستی مکارتیسم شد. در این جریان، او را دستگیر، محاکمه و زندانی کردند. در سال ۱۹۵۶، با سرخوردگی از عملکرد رژیم‌های کمونیستی،

از حزب کمونیست آمریکا کناره‌گیری کرد و در سال ۲۰۰۳ در آستانه نودسالگی درگذشت.

تاکنون بیش از چهل عنوان کتاب شامل رمان‌های تاریخی، زندگی‌نامه‌ها، نمایشنامه‌ها و فیلمنامه‌ها و حتی آثار فانتزی و علمی-تخیلی از او به چاپ رسیده است. تاکنون بسیاری از آثار او به فارسی ترجمه شده و مورد استقبال روشن‌فکران ایرانی قرار گرفته است، از آن جمله و به ترتیب تاریخ نگارش از کتاب‌های: آخرین مرز، شکست‌ناپذیر، همشهری تام پین، راه آزادی، سرافراز و آزاد، اسپار تاکوس، صبح آوریل، موسی، نسل دوم، مزدورها (هسی‌ها)، ژنرالی که به یک فرشته شلیک کرد و مهاجران می‌توان نام برد.

کتاب‌های آخرین مرز و مجموعه داستان‌های فانتزی و علمی-تخیلی ژنرالی که به یک فرشته شلیک کرد و مهاجران به دست همین مترجم به فارسی برگردانده شده است و شاید به همین دلیل دوست ارجمندم، نویسنده و مترجم گرامی، آقای مهدی افشار نسخه انگلیسی کتاب آمریکایی را در اختیارم قرار دادند و مرا به ترجمه این کتاب تشویق کردند که با اغتنام فرصت از ایشان سپاسگزاری می‌کنم.

کتاب آمریکایی زندگی‌نامه داستانی قاضی و سیاست‌مدار آزاده آمریکایی، جان پیتر آلتگلد، است که ماجرای او با شورش کارگری اول ماه مه شیکاگو گره خورد. در این داستان، تلاش شخصیت اصلی و به همراه او عده زیادی از کارگران آمریکایی برای به دست آوردن آزادی و عدالت در شرایط سیاسی و اقتصادی و اجتماعی آمریکا در آستانه قرن بیستم به تصویر کشیده شده است و مراکز آشکار و پنهان قدرت در آن کشور به روشنی تصویر گردیده است.

آمریکایی داستان مرد خودساخته‌ای است که به بالاترین مدارج
قضایی و سیاسی کشور دست می‌یابد، اما هنگامی که می‌کوشد در
راه مردم قدم بردارد...

ف.م.



فهرست

۱۳	پیش درآمد شبانی
۶۵	تک نوازی
۱۵۵	برگردان نخست
۲۴۱	برگردان دوم
۳۳۳	برگردان سوم
۴۰۷	تک نوازی دوباره
۴۲۷	نوای پایانی

کجاست مک کینلی، کجاست مک کینلی مارک هانا،
 کجاست آن برده او، پژواک او، تن پوش کامل او؟
 رفته است تا به همراه نمایش های باشکوه زمان،
 و با درخشش گل سرخ مرغزاری آن تابستان، به تاریکی ها پیوندد.
 کجاست کلیولند که آرمان دموکراتیک او را
 در ساعتی شکوهمند از حزب پس راند؟
 رفته است تا به همراه چنگال تیلمن،
 و پتک سنگین آلتگلد که قدرتش را در هم شکست، به تاریکی ها
 پیوندد. کجاست هانا، هانای سگ چهره،
 هانای کوتاه جبین، که می گفت: «ثبات رأی»؟
 رفته است به جایگاه خود، به همراه پییرپونت مورگان.
 رفته است به جایی... به همراه پلات، آن موش صحرایی زبون.
 کجاست روزولت، آن کابوی جوان خود ساخته،
 که از برایان بیزار بود، و سپس راه او را تقلید کرد؟
 رفته است تا به همراه کرامول^۱ والامقام،

۱. Oliver Cromwell، (۱۵۹۹-۱۶۵۸ میلادی) سردار و دولتمرد انگلیسی که پس از
 سرنگونی و اعدام چارلز اول به عنوان سرور و یالرد حامی، حکومت کشورش را بر
 عهده گرفت ۱۶۵۳-۱۶۵۸.

و شائول^۱ پادشاه درازقد به تاریکی‌ها پیوندد، تا اینکه روز داوری فرا
رسد. کجاست آلتگلد، که همچون حقیقت دلیر بود،
و هنوز بسیارند کسانی که نامش را با اشک بر زبان می‌آورند؟
رفته است تا به همراه جان براون پیر،^۲
که شهرتش تا هزار سال دیگر طنینی بلند خواهد داشت، به طعنه‌ها
پیوندد.

نیکولاس و لیندزی

۱. Saul، نخستین پادشاه یهود.

۲. John Brown، نویسنده اسکاتلندی (۱۸۱۰-۱۸۸۲).

یادداشت مترجم: سایر نام‌هایی که در این شعر آمده است مربوط به رؤسای
جمهور و سیاست‌مردان اواخر قرن نوزدهم آمریکا است که در متن کتاب به آنان
اشاره شده است.